

中央研究院民族學研究所
Institute of Ethnology

原住民 的山林及歲月

日籍學者臺灣原住民族群
生活與環境研究論文集



伊能嘉矩 等著 滿田彌生、蔣斌 主編

石村明子、吳建翰、張家銘 譯

《原住民的山林及歲月：日籍學者臺灣原住民族群生活與環境研究論文集》 滿田彌生、蔣斌主編
臺北：中央研究院民族學研究所，2012，頁201。

原住民 的山林及歲月

日籍學者臺灣原住民族群
生活與環境研究論文集



伊能嘉矩 等著 滿田彌生、蔣斌 主編

石村明子、吳建翰、張家銘 譯

原住民的山林及歲月：日籍學者臺灣原住民族
群、生活與環境研究論文集 / 伊能嘉矩等作；
滿田彌生，蔣斌主編；石村明子，吳建翰，張
家銘翻譯.-- 初版.-- 臺北市：中研院民族
所，民 101.12

面； 公分

ISBN 978-986-03-4829-3 (精裝) .--

ISBN 978-986-03-4830-9 (平裝)

1. 臺灣原住民 2. 民族文化 3. 社會生活 4. 文集

536.33007

101024243

原住民的山林及歲月： 日籍學者臺灣原住民族群、生活與環境研究論文集

作者：伊能嘉矩（筆名伊能生）、馬淵東一、宮本延人、國分直一、
瀨川孝吉、鹿野忠雄、移川子之藏、小川尚義、三冨正隆、
鈴木讓、森丑之助等

主編：滿田彌生、蔣斌

翻譯：石村明子、吳建翰、張家銘

編輯：黃淑芬

封面設計：黃啟瑞

出版發行：中央研究院民族學研究所

臺北市南港區研究院路二段 128 號

電話：(02) 2652-3300

排版印刷：大光華印務部

臺北市廣州街 32 號 6 樓

電話：(02)2302-3939

定價：新臺幣 600 元（精裝）

新臺幣 500 元（平裝）

初版：中華民國一〇一年十二月

GPN 1010103048 (精裝) ISBN 978-986-03-4829-3

GPN 1010103049 (平裝) ISBN 978-986-03-4830-9

導 論

蔣斌、滿田彌生

一、編譯計畫的發想

這本文集的編譯出版，有兩個主要的發想。第一個發想是作為中央研究院民族學研究所長期推動日文文獻中譯工作的一環，目的在增進臺灣原住民及臺灣史研究的扎根與推廣；第二個發想則是來自對於當代臺灣社會議題的關懷及參與。2009年8月上旬颱風莫拉克在花蓮登陸，對臺灣的中、南部造成嚴重的損害。除了將近七百人不幸喪生，以及高雄甲仙的小林全村遭到土石流掩埋的悲劇之外，更有三十多個原住民部落因為被檢定為座落位址不安全，¹ 必須全部或部份遷村。在第一時間的救難與後續的重建過程中，社會輿論對於災難的成因以及整個臺灣社會應該採取的對策，展開了熱烈的討論。這些討論當中，很快的形成了幾個較為集中的論述：（一）政府部門傾向於將災難原因定位為天災，而將重建的政策重心放在不安全原住民聚落的移住上；（二）若干 NGO 團體提出「讓山林休息」的論述。由此衍生出的對策，除了遏制商業性的開發工程之外，也對原住民固有的產業與生活形態，投以懷疑的眼光；（三）原住民社群則基於面對國家與企業的入侵，長期處於弱勢地位所累積的不信任感，除了質疑聚落位址安全性檢定的權威性，質疑「讓山林休息」終究只會斷絕了原住民與土地的連接，實際上根本無力阻止國家、財團與企業入山，因此頻頻採取「固守家園」、「抗拒遷村」的態度之外，更由此衍生出對於

¹ 由於「自然部落」與「行政村」的認定與計算差異，同時若干聚落為「部份遷移安置」，因此確實的遷村單位數目難以計算。

二十世紀前葉、中葉政府推動「集團移住」或「勸誘性遷村」政策的質疑，認為不論是「受到」環境威脅還是「造成」環境威脅，目前存在危機的聚落位址大多是歷來政府的選擇，其實本來就不符合族群的傳統生態智慧。更富有浪漫情懷的人士於是也提出了回歸或重建真正（歷史可追溯的）舊部落的構想。

在這些熱切的討論中，我們作為長期關注臺灣原住民社會文化的人類學者，也有責無旁貸的地方。面對遷村的執行，我們有責任關注並督促政府支持族人透過勞動以及儀式的方式，保持與原居地土地山林的連結；此外也要對遷村後的社群適應以及復振議題，進行追蹤的研究。面對社會各方懷疑原住民的固有產業與生活也是破壞山林生態的因素之一，我們應該能夠以（一）理論觀點、（二）跨國比較與（三）實證資料為基礎，提出澄清。阻止社會大眾基於簡化或偏頗的想像，輕率地覆頌著只求心安的口號，實質上形同將環境惡化歸咎於過度開發的受害人，而軟弱面對真正的加害人。面對原住民，我們更有義務貢獻專業，協助呈現及詮釋「傳統生態知識」的細節，同時充實田野以及文獻資料，盡可能的完整描繪出長期以來，原住民在臺灣島上與山林土地互動的真實狀況。

日本殖民政權是第一個依照現代國家的治理觀念，統治全臺灣（包括蘭嶼）的國家機器。臺灣系統化民族誌資料的建立，也始於日治時期。從 1895 到 1945 這五十年，也是居住在山區、東岸及離島的原住民族與國家劇烈遭逢的時代。這個時期，日本的殖民當局以及學術界對於臺灣原住民，推行了五大類的工作：（一）族群分類系統的建立；（二）從「習慣法」普查的目標出發，透過地毯式的調查，建立了各族群博物學式的民族誌基本資料庫；（三）山林資源的全面調查以及國有林的設置；（四）依據十九世紀末以及二十世紀前半的理論觀點，展開原住民的人類學研究；（五）「剿」、「撫」、「教化」、「授產」、「集團移住」等規訓政策手段的漸次實行等（參考 Chiang

2002)。因此，日治時期的文獻，對於瞭解臺灣原住民這段逐步納入國家體制的過程，以及在這過程之初被觀察紀錄的生活樣貌、人地關係、族群領域、時空認知、生老病死等各個方面，都是極為珍貴的一手素材。

基於這個考量，我們挑選了十八篇日籍學者書寫，雖然時代、體例、篇幅、脈絡各異，但都有助於瞭解臺灣原住民在過去百年間如何與土地山川相處，如何生老病死其間的文章，希望能夠更清楚的呈現出原住民族群在時間與空間中的變與不變、能動與「被動」。同時希望這些文獻能夠讓中文的讀者，在當代有關原住民處境熱烈而充滿針鋒相對的討論中，不論是政府、NGO、原住民甚至學術界之間的互相凝視，或者是日治時代與國府時代的參照對比，都能夠減少彼此間過度的污名化或者浪漫化，而是在更充分的資訊基礎上，繼續對話。

二、本書收錄的論文與日本人類學的發展

另一方面，在學術的立場上，正如同當代「反思人類學」(reflexive anthropology)帶來的普遍認知：透過研究他者，其實更能夠呈現出研究者自身的面貌。歷史上，臺灣是日本的第一個殖民地，臺灣原住民的研究，和日本人類學的發展，也存在著密不可分的關係。本論文集所收錄的論文共有十八篇。最早的是伊能嘉矩 1898 年發表的，最晚的是三富正隆 1996 年的論文，中間約有一百年的時間範圍。此時間可以說等於是日本人類學發展的歷史過程。

日本的人類學，可以用 1884 年由坪井正五郎等東京大學的學生成立「じんるいがくのとも」(人類學之友)為其起源。當時的日本還沒有專門培養人類學者的系所，也沒有任何學者開授人類學的課目。坪井於 1886 年就讀研究所時成為日本首位主修人類學的學生(坂野 2005:16)。同年「じんるいがくのとも」改名為「東京人類學會」(即

現今的「日本人類學會」)，也開始出版《東京人類學會報告》(隔年改名為《東京人類學會雜誌》，今 Anthropological Science)。依據坪井所著〈通俗講話「人類學大意」〉中「人類學的目的」來看，其研究範圍被定為包括「人類的現況、人類的異同、人類在自然中的位置、人類與周圍事務之間的關係……(中略)……人類體格上與精神上的發達、人類的起源……(中略)……人類的分布、諸人種互相關聯」等非常廣泛的領域(坪井 1893)。當時的人類學亦可以稱為一門「博物學」。

1895 年日本開始統治臺灣時，就是日本剛成立人類學這個學科沒多久的時期。因此，在臺灣殖民時期人類學的發展可以視為等同於日本人類學初期的歷史過程。在目前這本論文中，從伊能或森丑之助的論文，我們可以看到早期日本人類學(或民族學)的研究風格。當時的研究較屬於「踏查」型的研究，裡面有許多「冒險」的成分，相對地沒有很多理論方面的論述。對他們而言，看到的、聽到的都是很新鮮、完全屬於「異世界」的。而且他們應該在心裡都有一個念頭，就是這些「特別」的景象遲早會消失，因此需要儘快單純地將所看到的東西紀錄下來。明治時期的日本根本還沒有人類學的相關書籍，早期的研究者當然也就無所謂理論基礎，無法由特定觀點進行分析。也因紀錄比分析來得優先。他們把搜集到的田野資料幾乎以「新鮮原料」的形態書寫在報告中，大量地發表於各種期刊上。如此，早期的期刊文章都相當簡短，從現在的眼光來看，或許會被認為沒有那麼的「學術」性。但由於他們田野資料幾乎沒有受到過度的理論分析或者指引的關係，反而成為到現在仍然有用，歷久彌新的資料。

上述的坪井在 1889-1892 年間到英國留學，並且購買大量的書籍帶回日本(坂野 2005:25)，早期的人類學者都靠這些歐美人類學的原文文獻來學習。不過，坪井本身對於「人種學」(當時「ethnology」的日譯)概念與人類學理論的建立、²以及國內考古遺址的發掘等研

究較有興趣，國外的田野研究大部份派徒弟（鳥居與伊能等）來研究。在早期的《東京人類學會雜誌》上，我們可以看到伊能與鳥居寄遺址出土物請坪井鑑定、或向他報告調查進度等親密的互動（eg. 伊能 1897，鳥居 1897）。對於這些只看過文獻中「原始社會」的學者而言，臺灣就成為理想的田野調查場所。臺灣經常被視為日本政府殖民政策的「實驗室」，不過也可以說是一處日本人類學者能夠將之前讀過的西方人類學理論一一考證的場所。

在最初人類學者來臺灣的時期，首先要解決的問題就是「蕃族分類」。針對於分類的議題，本論文集收錄有伊能 (1898) 的〈臺灣各蕃族之分布〉與馬淵東一 (1954 年) 的〈高砂族的分類：學史的回顧〉兩篇。其中伊能是最早嘗試進行族群分類的三位學者（另外兩位為森丑之助與鳥居龍藏）之一，他將「體質上的特徵」作為第一個分類標準，表示當時日本人類學相當著重「科學」的思維立場。後來，經過日治中期總督府的兩套《調查報告書》系列與後期臺北帝國大學的《臺灣高砂族系統所屬の研究》、《原語による臺灣高砂族傳說集》的積累，除了體質上的差異之外，日本學者對語言的分析、社會組織、口傳與部落遷移的歷史等其他因素的研究越來越多，也能夠更細膩地進行從族群、亞群到部落之間的「系統」分析。馬淵的這篇文章也可以說是上述《系統所屬》研究的延續。但有趣的是，即使分析的材料越來越多、山區調查也變得更加為方便安全，馬淵卻表示，「後期之分類反而有回歸到伊能、栗野（傳之丞）兩位直觀分類的傾向」（頁 19）。

另外，日本人類學發展的轉換，從本書第三節「空間與時間的概念」中也看得相當明顯。伊能 (1908) 的〈臺灣土蕃之土地命名〉與三富 (1996) 的〈臺灣蘭嶼雅美族的民俗方位與地名〉，這兩篇的時間相

2 在明治時期的日本，雖然 ethnology（「人種學」）的輸入比 anthropology（還沒有「人類學」的翻譯）早很多，但「人種」只有「同種類的人」意思，相當模糊的概念（與那霸 2003:87-89）。坪井將此「人種」的概念解釋為「離諸人民的血統多近或多遠，即表示『系譜』」（坪井 1895）。

差約九十年。雖然兩者都探討原住民地方知識與地名的議題，其研究方法與分析深度差距很大。當然也要考慮伊能不是非常積極從事田野調查的人類學家，他較善長的是以史料分析為主的歷史學，但我們明顯看得出人類學方法論、理論的發展、與從紀錄到分析的轉變。

在臺灣的人類學研究上，臺北帝國大學的「土俗人種學教室」（正式名稱為「土俗人種學講座」）扮演的角色相當重要。臺北帝大於昭和三年（1928）設立，土俗人種學教室只有移川子之藏教授與助理宮本延人兩位成員，是一個經費拮据，極小的研究室。不過，當時東京帝國大學的人類學教室以體質人類學為主，所以臺北帝大的土俗人種學教室其實是日本第一個，且唯一的一個文化、社會人類學方面的教室（山路 2004:207）。雖然馬淵東一是一是此教室唯一的學生，但此教室與當時其他單位的優秀學者，如語言學的小川尚義與淺井惠倫、解剖學的金關丈夫、考古學的國分直一等，交流都很密切。此種環境無疑影響到馬淵身為人類學者的成長。笠原政治甚至說：「最重要的就是，在臺灣的大學中此小小的研究室培養出了馬淵這位人類學者。」（笠原 2010:8）馬淵後來成為積極發表英文論文的少數日本人類學者，並且由於他以臺灣原住民資料為基礎完成的文章，其理論結構的高水準獲得國際學術界的認同，引起其他國家的研究者對於臺灣研究的關注（中生 2002:1）。總之，從臺北帝大設立之後，日本人類學的臺灣研究進入下一個階段，成為以受過學術訓練的專家為中心的領域。本論文集收錄六篇這段時期的文章：宮本（1939）的〈臺灣史前時代概說〉、鹿野忠雄（1941）的〈臺灣原住民族受漢族影響之地區性差異〉、移川（1936）的〈未開化社會中的時間觀念〉、小川（1939）的〈高砂族的時間語詞〉、馬淵（1941）的〈山地高砂族的地理知識與社會、政治組織〉、以及鈴木讓（1936）的〈高砂族的靈魂觀〉。

在 1945 年，日本宣布投降，第二次世界大戰結束，同時也失去了所有的殖民地。這代表了日本的帝國主義的失敗，戰敗也讓日本

喪失了許多的史料文獻，因此戰後有一段時期日本對於原殖民地的研究顯得相當低調（岡部 2009:23）。不過，到了 1950 年代，將殖民地的歷史及各種議題與史料重新思考的研究取向再次開始興盛。在此一脈絡下，日本民族學會（當今日本文化人類學會）的期刊《民族學研究》，於 1954 年的第 18 卷製作了「臺灣研究特集」。本論文集收錄的馬淵〈高砂族的分類：學史的回顧〉、宮本〈高砂族的物質文化〉、瀨川孝吉〈高砂族的生計產業〉、以及〈以高砂族統治為主題的座談會〉等四篇文章都來自這期特集。尤其在這個「座談會」中，我們看到戰前任職於臺灣各個領域的專家們，對於「高砂族」與理蕃政策透露出他們複雜的情緒。更有趣的是，在 1974 年國分直一創辦的雜誌《えとのす》(Ethnos in Asia) 也是其創刊號就有「高砂族的歷史與文化」特集，本論文集中國分的〈臺灣史前文化與原住民族文化〉就是來自該期雜誌。尤其此雜誌早期更是以臺灣研究方面的文章為主，證明戰後已過數十年，臺灣仍然是日本人類學界非常重視的研究區域。

如上述，臺灣是日本人類學最初發展之地，原先屬於完全西方的學科而被輸入的人類學，透過臺灣研究逐漸地成為一門日本在地的學問。再加上，近年日本歷史學方面的帝國史研究興起，其觀點不再是前述的「對臺灣而言，日本的殖民地統治曾帶來何種功過」的問題，而是轉變為「對日本人而言，殖民具有何種意義」的問題。臺灣殖民統治的歷史，也透過不同角度，例如與韓國等其他日本殖民地之間的比較，受到學界新的探討。

三、本論文集編譯計畫的起源與過程

滿田彌生 2009-2010 年間在暨南國際大學人類學研究所開「日治時期臺灣人類學」與「日本人類學史」課程時，感到尋找適當的課本

與教材相當困難。日本人類學書籍的中譯本向來沒有歐美書中譯來得多，雖然這幾年有一些英文的期刊出現，但一般而言，二十世紀的日本人類學者較少以英文撰寫論文。換言之，如果學生完全無法閱讀日文，教材的選擇非常地有限。此時，滿田想到民族所圖書館的「特藏資料」。

1982年，已故的人類學者劉斌雄教授擔任中央研究院民族學研究所所長。劉斌雄教授本身日文造詣精湛，然而深深感到戰後新一代受中文教育的研究同仁，在從事臺灣原住民社會文化研究時，對於浩瀚的日文文獻，尚未能充分利用，同時也為了推廣整個臺灣社會對於這批日文文獻的認識與運用，於是編列經費，聘請譯者，展開針對臺灣總督府舊慣調查會、臺北帝國大學相關各教室以及東京人類學會的重要出版品的中譯工作。這個工作在繼任的莊英章、徐正光兩位所長持續推動下，到1996年已經完成了六百多筆日文文獻的中譯初稿。文獻的範圍也從上述三大單位的出版品，擴展到包含各類出版社專書、文集以及散見於各種期刊的單篇論文。但是由於這樣的翻譯工作，譯者需要對於早期日文的風格、民族誌書寫方式與專業概念、臺灣今古地名、原住民文化特質、原語發音及語法等，都具備相當的素養，才能保證中譯稿的「信」、「達」、「雅」品質。因此為了慎重起見，民族所決定將這些初譯的中文手稿，暫時以「特藏資料」的形式，存放在圖書館中，提供專業研究者有限度的參閱。同時，逐年協調研究同仁擔任主編，對於初譯稿進行嚴謹的覆校與原語拼音標準化、今古地名對照等編輯工作，而後方才正式出版。截止2012年為止，總共出版了專書十六冊。

我們基於上面所說的學術的以及社會關懷的兩層發想，決定進行這本論文集的編譯工作時，首先需要決定的自然是論文的目錄。第一步是由民族所既有的中譯初稿中挑選出十四篇，委請滿田在暨南大學人類學研究所授課時的張家銘與吳建翰兩位碩士生，負責譯文繕打

與中譯初稿的覆譯校訂工作。其次我們認為除了民族所既有的譯稿之外，還應該增添若干主題相關但尚無中譯稿的論文。經過滿田的搜尋提出討論後，決定納入四篇：包括宮本延人的〈臺灣先史時代概說〉、伊能嘉矩的〈台灣に於ける各蕃族の分布〉、小川尚義的〈時に関する高砂族の語〉，以及〈高砂族の統治をめぐる座談会〉，委請政治大學民族學系畢業的石村明子女士進行全新的中譯。這些事項決定後，蔣斌在 2010 年底向民族所出版委員會提出「《日籍學者臺灣原住民生業與環境論文集》（當時暫定的書名）翻譯整理計劃」，獲得通過後於 2011 年開始進行作業。

由於民族學研究所的出版委員會在同意本書的出版計畫時，特別要求妥善處理著作權的協議問題。而與一般單本專書或單篇論文的翻譯不同，本論文集的編譯工作，在翻譯著作權的授權取得上，也更為繁複困難。本論文集收錄的文章來源極為多元，十八篇文章中，八篇文章因為作者業已過世超過五十年，其著作權已經消失。其餘十篇文章的著作權分屬於六家不同出版社。經聯繫後，所有出版社均表示樂意讓我們將文章中譯出版，無一拒絕。但有趣的是，各家出版社的內部作業方針業都不太一樣。有些出版社就口頭同意即可，有些還需要經過內部開會討論。此外，每家出版社也都要求我們盡量嘗試取得作者或其遺族的同意。十篇文章的十二位作者中（其中一篇的「座談會」就有九位「作者」），能夠聯絡上的只有還健在的三富正隆老師與馬淵東一的公子馬淵悟老師（也是著名的人類學者）而已。這兩位老師都很爽快地同意讓我們翻譯文章。其他的作者或者遺族就無法找到。雖然出版社表示作者或遺族個人同意並非必須，但在編輯的立場而言，還是不無遺憾。

來自民族所既有的初譯文稿清單的十四篇文章，初譯者包括黃文新、余萬居、黃耀榮、林瑞壁與陳金田五位。但由於初譯稿的品質頗為參差不齊，甚至出現翻譯未完成而形同節縮版的情形。所以雖然

張家銘與吳建翰兩位持有初譯稿作為參考，但他們的工作經常不是覆校，而是全文重新翻譯，相當辛苦。而且，兩位同學都正值碩士論文的田野調查階段。我們很感謝他們在這段時間的投入，使得翻譯的工作能夠順利完成。另外一位譯者石村明子，畢業後已經回國，居住在北海道。她負責的文章包括考古學與語言學領域，並不完全是她的專長，但她仍然非常細心地逐字逐句盡力完成貼切的翻譯。三位譯者都幾乎在原先設定的期限內完成了翻譯的工作。之後蔣斌、滿田負責的中文編輯、重複校譯、原語拼音、地名考據、圖檔使用授權工作上，得到陳玉萃女士以及喬宗恣女士的大力協助，以及黃正璋對於布農族相關資訊提供的諮詢。對於所有團隊的成員，我們表達最高的感謝。再者，在編譯過程當中，感謝語言學家土田滋教授、考古學家邱鴻霖教授、日治時期研究者事蹟之提供的山路勝彦教授等諸位所給予的珍貴意見。最後，對於民族所黃樹民所長、葉光輝副所長對本計畫的支持，編輯室黃淑芬女士從行政程序到完稿的文字潤飾，所提供的專業協助及寶貴意見，黃啓瑞先生對封面設計的堅持與用心，在此一併致上最真切的謝意。

參考書目

山路勝彦

- 2004 台湾の植民地統治〈無主の野蛮人〉という言説の展開。東京：日本図書センター。

中生勝美

- 2002 日本統治期台湾の人類学・植民地統治。(未出版)

伊能嘉矩

- 1897 臺灣通信(十六) 臺灣の北東部地方に在るの偶像・他。東京人類學會雜誌 134:299-310。

坂野徹

- 2005 帝国日本と人類学者：1884-1952。東京：勁草書房。

坪井正五郎

1893 通俗講話「人類學大意」。東京人類學會雜誌 82:130-133。

1895 人種問題研究の準備。東京人類學會雜誌 108:214-222。

岡部牧夫

2009(2008) 帝國主義論と植民地研究。刊於植民地研究の現状と課題，日本植民地研究会編，頁 19-54。東京：アテネ社。

笠原政治

2010 序——生誕 100 年を機に。刊於馬淵東一と台湾原住民研究，笠原政治編，頁 1-19。東京：風響社。

鳥居龍藏

1897 鳥居龍藏氏よりの通信（坪井正五郎氏へ）。東京人類學會雜誌 141:116-118。

與那覇潤

2003 近代日本における「人種」概念の変容：坪井正五郎の「人類学」との関わりを中心に。民族学研究 68(1):85-97。

Chiang, Bien

2002 Customary Laws, Kinship and Beyond: A Critical Review of the Cultural Anthropological Studies of the Austronesian People in Taiwan. *In Austronesian Taiwan: Studies of the Indigenous People Known Historically as the Formosan Aborigines*. David Blundell, ed. Berkeley: The Phoebe Museum of Anthropology.

編譯凡例

- 一、本書是主編以臺灣原住民族的生計、空間、時間、環境、以及理蕃政策等主題搜集篩選，並且中譯的論文集。書中收錄的 18 篇論文，是自 1898 年到 1996 年，分別發表於以下八本日本期刊或書籍的單篇論文：《東京人類學會雜誌》(或《人類學雜誌》)(日本人類學會出版) 六篇；《民族學研究》(日本文化人類學會出版) 五篇；《馬淵東一著作集》(社會思想社出版) 兩篇；《拓殖論叢》(日本拓殖協會出版)、《えとのす》(新日本教育圖書出版)、《法政地理》(法政大學地理學會出版)、《地理學評論》(日本地理學會出版)、《人類學・先史學講座》(雄山閣出版) 則各有一篇。
- 二、本書之翻譯工作，以盡量保持原文時代背景與各作者的文筆風格，同時滿足中文讀者需求為最高準則。凡對中文閱讀不致造成妨礙或產生誤解的日文語法與詞彙，特別是原為漢字書寫者，均盡量存真。
- 三、日文原文中固有的錯誤，經研判為單純的排版疏失者，於中譯過程中即直接訂正，盡量以編註說明之。
- 四、為保持原文的歷史背景與編撰立場，除將「支那」、「支那人」以及「我國」權宜譯為「中國」、「漢人」以及「日本」外，特有的人群稱呼均加以保留。如「土蕃」、「蕃人」和「高砂族」都指原住民，不過往往也包括平埔族，需要看每一篇的脈絡來區別。
- 五、本論集中不少論文提到「查利先」(日人發音為 Tsarisen，當代羅馬拼音為 Calisian)。該族，如本書中的馬淵東一所說明，包括排灣族中的拉瓦爾與布曹爾兩群、以及魯凱族，而並不包括東部與南部的排灣人。

- 六、原文使用之日本舊度量衡單位，均加以保留，並以括號（ ）表示當代通用度量衡單位。
- 七、原文日本天皇年號之紀年均予保留，並以括號（ ）附加西曆。
- 八、關於原文各族群族語的表記方式，一般名詞（例如時間、器具、方位等）以羅馬拼音「小寫／斜體」，專有名詞（例如族名、人名、神靈名稱等）則以羅馬拼音「大小寫／正體」表示。如果原文以片假名書寫，編譯者盡量尋找該詞的當代通用羅馬拼音直接使用。如果原文以羅馬拼音來表示，均予保留，亦盡可能地以括號（ ）呈現當代通用的羅馬拼音。又如“Amutourā”等元音上有一橫表記者，即為日本人表示的長音。此外，小川尚義〈高砂族的時間語詞〉一文，因有諸多語詞之比較，為方便閱讀，統一以正體表示。
- 九、原文中的各部落名稱大多以片假名來表示，為保留當時的歷史脈絡，均直接以羅馬拼音呈現其發音，再以括號（ ）表示當代的部落名稱與地名。
- 十、為使本書的中譯本更具可讀性，原文之註解於各篇以 1, 2, 3……等序號，標示於正文出現的下方。若有與現今說法有出入、說明不夠詳盡、或對讀者可能比較陌生者，經查證澄清而增加的註解，則以 ①, ②, ③……等序號標示。
- 十一、本書末附有一份「部落名稱對照表」，以供讀者在閱讀其他日文相關資料時，可對照參考本書所復原的社名。

目次

導論 i

編譯凡例 (i)

分類與分布

臺灣各蕃族之分布 伊能嘉矩 001

高砂族的分類：學史的回顧 馬淵東一 009

時空脈絡中的生計產業與物質文化

臺灣史前時代概說 宮本延人 033

臺灣史前文化與原住民族文化 國分直一 083

高砂族的物質文化 宮本延人 101

高砂族的生計產業 瀨川孝吉 125

臺灣原住民族受漢族影響之地區性差異 鹿野忠雄 155

空間與時間的觀念

臺灣土蕃之土地命名 伊能嘉矩 191

未開化社會中的時間觀念 移川子之藏 199

高砂族的時間語詞 小川尚義 225